

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ**

Кафедра риторики и методики преподавания языка и литературы

ЯН Цзинда

**ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ СУБТИТРИРОВАНИЯ В
ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ**

Аннотация к магистерской диссертации
специальность 7-06-0113-02 «Филологическое образование»

Научный руководитель:
Савко Марина Владимировна,
кандидат филологических наук,
доцент

Минск, 2025

АННОТАЦИЯ

Структура и объем магистерской диссертации: работа состоит из 83 стр., 2 таблицы, 5 рис., 56 источников, 1 приложение

Ключевые слова: ЛИНГВОДИДАКТИКА, УЧЕБНЫЕ СУБТИТРЫ, АУДИОВИЗУАЛЬНЫЕ МАТЕРИАЛЫ, АДАПТАЦИЯ ТЕКСТА, МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ, ИНТЕРАКТИВНОЕ ОБУЧЕНИЕ.

Магистерская диссертация посвящена анализу лингводидактического потенциала субтитрования в обучении иностранному языку. Проблема создания учебных субтитров особенно важна в контексте развития современных технологий и медиасреды, где субтитрование выступает не просто средством перевода, но и инструментом формирования языковых компетенций.

Объект исследования: субтитры как инструмент обучения иностранному языку.

Предмет исследования: структурные, функциональные и технические особенности создания учебных субтитров.

Цель исследования: выявить возможности использования субтитров в процессе обучения иностранному языку, разработать рекомендации по их созданию и применению в практике преподавания русского языка как иностранного.

Методы исследования: анализ научной и методической литературы; сравнительный анализ различных типов субтитров; методы наблюдения и интерпретации данных; качественный анализ результатов обучения.

Полученные результаты и их новизна: была разработана концепция учебных субтитров как отдельного типа субтитров, ориентированных на образовательные цели; предложена классификация учебных субтитров по функциональному назначению (лексические, грамматические, фразеологические, адаптированные, интерактивные); сформулированы рекомендации по созданию учебных субтитров с учетом уровня подготовки учащихся; разработана система заданий для отработки языковых навыков с использованием субтитров; выявлено, что использование учебных субтитров положительно влияет на развитие коммуникативных навыков, повышает мотивацию и способствует культурному обогащению.

Научная новизна заключается в том, что впервые учебные субтитры рассматриваются как самостоятельный дидактический инструмент, обладающий высокой степенью адаптации под уровень учащихся и включающий элементы пояснений, комментариев и интерактивности.

Достоверность результатов обеспечивается использованием корректных методов исследования, анализом научной литературы, качественной интерпретацией полученных данных. Использованные примеры и задания проверены на практике и показали эффективность в процессе обучения. Также учтены рекомендации государственных стандартов и требований к обучению иностранным языкам.

Результаты исследования могут быть использованы в практике преподавания русского языка как иностранного; при разработке учебно-методических комплексов, электронных курсов и онлайн-ресурсов; при создании субтитров к аутентичным материалам для студентов с разным уровнем владения языком; в рамках инклюзивного образования (например, для студентов с ограниченными возможностями слуха).

ANNOTATION

Structure and volume of the master's thesis: the work consists of 83 pages, 2 tables, 5 figures, 56 sources, 1 appendix

Keywords: LINGUODIDACTICS, EDUCATIONAL SUBTITLES, AUDIOVISUAL MATERIALS, TEXT ADAPTATION, INTERCULTURAL COMPETENCE, INTERACTIVE LEARNING.

The master's thesis is devoted to the analysis of the linguodidactic potential of subtitling in teaching a foreign language. The problem of creating educational subtitles is especially important in the context of the development of modern technologies and the media environment, where subtitling is not just a means of translation, but also a tool for the formation of linguistic competencies

The object of the research: subtitles as a tool for teaching a foreign language.

The subject of the research: structural, functional and technical features of creating educational subtitles.

The purpose of the research: to identify the possibilities of using subtitles in the process of teaching a foreign language, to develop recommendations for their creation and application in the practice of teaching Russian as a foreign language.

Research methods: analysis of scientific and methodological literature; comparative analysis of various types of subtitles; methods of observation and interpretation of data; qualitative analysis of learning outcomes.

The results obtained and their novelty: the concept of educational subtitles as a separate type of subtitles oriented towards educational goals was developed; a classification of educational subtitles by functional purpose (lexical, grammatical, phraseological, adapted, interactive) was proposed; recommendations for creating educational subtitles taking into account the level of students' training were formulated; a system of tasks for practicing language skills using subtitles was developed; it was found that the use of educational subtitles has a positive effect on the development of communication skills, increases motivation and promotes cultural enrichment.

The scientific novelty lies in the fact that for the first time educational subtitles are considered as an independent didactic tool with a high degree of adaptation to the level of students and including elements of explanations, comments and interactivity.

The reliability of the results is ensured by the use of correct research methods, analysis of scientific literature, and high-quality interpretation of the data obtained. The examples and tasks used have been tested in practice and have proven effective in the learning process. Recommendations of state standards and requirements for teaching foreign languages have also been taken into account.

The results of the study can be used in the practice of teaching Russian as a foreign language; in the development of educational and methodological complexes, electronic courses and online resources; in the creation of subtitles for authentic materials for students with different levels of language proficiency; as part of inclusive education (for example, for students with hearing disabilities).